

教材著作总表

序号	教材及著作名称	出版社	著作类型	主编或参编
1	俄语专业四级统测指南与模拟训练(上)(词汇、语法、阅读、写作)	北京大学出版社	统编教材	孟繁红
2	俄语专业四级统测指南与模拟训练(下)(听力、口语、国情知识)	北京大学出版社	统编教材	孟繁红
3	中俄高校教育研究	吉林出版集团股份有限公司	编著	孟繁红
4	赴俄留学大学俄语Ⅱ	九州出版社	统编教材	孟繁红
5	赴俄留学大学俄语Ⅰ	九州出版社	其他教材	姜丹
6	新编大学俄语基础教程	中国纺织出版社有限公司	其他教材	姜丹
7	旅游俄语(北大)	北京大学出版社	其他教材	黄婷婷, 吕晓姣
8	现代俄罗斯报刊阅读	北京大学出版社	其他教材	邓指辉
9	现代俄罗斯报刊阅读	北京大学出版社	其他教材	邓指辉
10	百年旅俄华侨华人研究	人民出版社	专著	姜丹
11	大学生创新创业理论与实践(俄文版)	哈尔滨工业大学出版社	其他教材	孟繁红
12	最简俄语语法基础	哈尔滨工业大学出版社	其他教材	姜丹
13	商务俄语专业国际合同实务教程	黑龙江大学出版社	其他教材	孟繁红
14	零起点学生俄语口语教材(上册)	黑龙江教育出版社	统编教材	孟繁红
15	俄语导游人员资格考试模拟试题集	黑龙江大学出版社	其他教材	祁国江
16	旅游俄语实践教程	黑龙江大学出版社	其他教材	黄婷婷, 吕晓姣, 李琳琳
17	商务外语口译课程发展研究	北京工业大学出版社	编著	刘迪
18	副动词的翻译问题	俄罗斯涅斯托尔历史出版社	专著	刘迪
19	俄语基础语法理论	哈尔滨地图出版社	编著	祁国江
20	俄语高级词汇教程	哈尔滨地图出版社	编著	祁国江
21	俄语修辞学研究	哈尔滨地图出版社	专著	祁国江
22	安娜卡列尼娜	北京群言出版社	译著	吕晓姣
23	俄罗斯国情概览	黑龙江教育出版社	编著	李琳琳
24	中学教师职业技能训练教程	黑龙江大学出版社	编著	李琳琳
25	俄语词汇学与构词学	黑龙江大学出版社	编著	邓指辉

代表性教材



图书在版编目(CIP)数据
大学生创新创业理论与实践,俄文版/宋要武主编,
—哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2020.12
ISBN 978-7-5603-8976-9
I. ①大… II. ①宋… III. ①大学生-创业-俄文
IV. ①G647.38
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 137937 号

大学生创新创业理论与实践(俄文版)
DAXUESHENG CHUANGXIN CHUANGYE LILUN YU SHIJIAN, EWEN BAN



HTTP://WWW.HITPRESS.COM
哈尔滨工社 13936171227

策划编辑 李艳文 范业婷
责任编辑 孙迪 王晓丹 佟雨霏
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编 150006
传真 0451-86414749
网址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印刷 哈尔滨市石印书有限公司
开本 787 mm×1092 mm 1/16 印张 28.5 字数 670 千字
版次 2020年12月第1版 2020年12月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5603-8976-9
定价 88.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

大学生创新创业理论与实践(俄文版)

编写组

主审:丁哲学 蒋 鲲 王跃然

主编:宋要武

参编(以姓氏笔画为序):

于兴业 王忠玉 史 波 付光杰 刘文勇 刘玉峰

刘灵芝 刘建国 孙晓红 李海东 李继荣 吴 昊

邹春雷 陈 晨 郑远见 施 洋 陶国斌 葛遵峰

翻译:孟繁红 张锐 刘迪 姜丹 邓指辉 黄婷婷

张雪琳 鞠海娜 邢曼 徐洪亮 王建丽 赵慧青

祁国江 张怀湘

校译:O. B. Пустовалов

C. B. Гордеева

B. A. Кулакова

Редакционная группа

"ИННОВАЦИЯ И ОТКРЫТИЕ БИЗНЕСА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ"

Члены редакционной комиссии:

Сун Яоу Цян Кунь Ван Юэжань

Главный редактор: Сун Яоу

Редакторы:

Юй Сяпе Ван Чакухой Ши Бо Фу Гуанцзе

Лю Вэньюн Лю Юйфэн Лю Линчжэ Лю Цянью

Сунь Сюэхун Ли Хайдун Ли Цинжун У Хао

Цзоу Чуньлэй Чэнь Чэнь Чжэн Юаньцзянь Ши Ян

Тяо Гобинь Гэ Цауньфэн

Переводчики: Мэн Фаньхун Чжан Жуй Лю Ди

Цян Дянь Дэн Чжикунь Хуан Тинтин

Чжан Сюелюнь Цзюй Хайна Сян Мань

Сюй Хунлянь Ван Цяньли Чжао Хуэйцин

Ци Гоцзян Чжан Хуэйли

Корректоры: O. B. Пустовалов

C. B. Гордеева

B. A. Кулакова

序

中国教育部高等教育司司长 吴岩

2020年8月26日,中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京分别致信祝贺中俄科技创新年开幕。今年和明年,两国将互办“中俄科技创新年”活动。将两国大学生创新创业教育合作融入科技创新合作,是面向未来的战略举措,也是我们的一份重要责任。

创新是高等教育发展的生命线和驱动力。高等学校人才培养模式改革或者说创新发展,是一个世界性的问题,各个国家都在深入研究、不断探索。创新创业教育作为直接影响或者可能引领未来世界高等教育发展的新路径,是高等学校人才培养模式的一种创新、一种发展、一种升华,是中国对世界高等教育发展的一种新的贡献。换言之,创新创业教育是中国高等教育人才培养范式的一次深刻变革,也是高等教育新的质量观。

一、敏锐把握高等教育改革发展新大势

2015年,国务院正式颁布《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》,提出了“全面深化高校创新创业教育改革”“到2020年建立健全课堂教学、自主学习、结合实践、指导帮扶、文化引领融为一体的高校创新创业教育体系”的总体目标,标志着我国高校创新创业教育进入全面深化的新阶段。

改革源于对未来发展趋势的认知与把握。当今时代,新一轮科技革命和产业变革扑面而来,正在引发世界经济政治格局深刻调整,重塑国家竞争力在全球的位置,颠覆原有诸多产业的形态、分工和组织方式,重构人们的生活、学习和思维方式,改变人与世界的关系,这些都是革命性的变化。对于中国高等教育来讲,一个最基本的判断是,中国特色社会主义进入了新时代,中国高等教育进入了一个新的历史发展阶段。全面聚焦人才培养,全面振兴本科教育,已经成为鲜明的时代主题。必须深刻认识到,高等教育的地位作用变了,其对国家经济社会发展的作用已经从基础支撑转变为支撑引领并重,成为可持续发展的最大红利和牵引动力,开始发挥“火车头”作用。高等教育的发展阶段变了,世界高等教育总体上进入了大众化阶段,中国高等教育已经进入普及化时代,将出现“异军纷呈”的多样化发展,决不能脚和身子迈入普及化,而脑袋和思想却还停留在精英化阶段。高等学校的类型结构变了,更多类型多样的大学将会并存,随之而来的学科要变、专业要变、标准要变、内容要变、方法技术要变、质量保障体系和质量文化也要变。高等教育的舞台、坐标、格局变了,舞台是世界舞台,坐标是国际坐标,中国高等教育正在积极走向世界高等教育舞台中央。

二、共享中国高校创新创业教育新经验

经过20多年,特别是《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》印发五年来的探索实践,中国创新创业教育改革取得显著成效,初步建立了课堂教学、自主学习、结合实践、指导帮扶、文化引领融为一体的高校创新创业教育体系,培养了一大批大众创业万众创新的生力军,推动中国高等教育由从业就业教育向创新创业教育战略转型,为国家发展和民族振兴提供了强大的人才和智力支撑。

第一,创新创业教育已经成为新时代发展素质教育的突破。面向全体学生、引导全体教师参与、贯穿人才培养全过程的创新创业教育改革已延伸到课程、教法、实践、教师等人才培养的各重要环节,实现了知识教育、能力培养、素质养成的有机结合,有效促进了学生的全面发展。教育部发布了本科专业类教学质量国家标准,明确了各相关专业类创新创业教育目标要求,研制了创新创业教育质量评价体系。全国高校开设创新创业教育专门课程2.8万余门,上线相关在线课程4100余门,创新创业教育专任教师超过2.7万人,校内创新创业实践平台达1.3万个。此外,全国共有9.3万余各行各业优秀人才走进高校,担任创新创业指导教师。教育部还专门建立了全国万名优秀创新创业导师人才库。

第二,创新创业教育已经成为高校人才培养模式的新探索。这项改革系统地带动了我国高等教育理念更新、人才培养机制创新、教学管理制度革新,有力推动了高校人才培养模式改革。一是协同育人呈现新格局。部部、部校、校校、校企、院所等各种渠道的协同育人模式更加成熟,产学研用结合更加紧密,系列卓越人才培养计划已覆盖1000余所高校,惠及140余万学生。我们正在推动以“四新”为代表的质量革命。新工科、新农科、新医科、新文科,是全面系统的战略布局,不是仅在专业上做调整改变,而是中国高等教育的一般战略大棋。二是学科专业调整机制不断健全。主动适应国家战略需求,有力推动学科专业建设与经济社会发展需求对接,增设物联网、大数据、轨道交通等国家战略新兴产业发展和改善民生急需专业,以及外语非通用语种、儿科等紧缺专业点。三是教学管理制度体系更加完善。全面实施弹性学制,支持学生创新创业,建立了创新创业学分积累与转换制度,在开放课程学习认证和学分认定制度。

第三,创新创业教育已经成为当代大学生绽放自我、展现风采、服务国家的新平台。2015年以来,我们已连续六年举办“互联网+”大学生创新创业大赛,已经成为中国乃至世界高等教育“现象级”的赛事。从第一届的20万大学生到第六届631万大学生参加,六年共有1500余万大学生参加赛事。大赛正在走向更全面、更国际、更中国、更创新、更教育,有望成为国际大学生创新创业大赛的第一品牌。大赛可以总结为“七个度”:有高度。习近平总书记亲自给第三届大赛“青年红色筑梦之旅”大学生回信,强调“祖国的青年一代有理想、有追求、有担当,实现中华民族伟大复兴就有源源不断的青春力量。希望你们扎根中国大地,了解国情民情,在创新创业中增长智慧才干,在艰苦奋斗中锤炼意志品质,在亿万人民为实现中国梦而进行的伟大奋斗中实现人生价值,用青春书写无愧于时代、无愧于历史的华彩篇章。”用诗一样的语言提出殷切希望。李克强总理亲自提议创办创新创业大赛,并为“互联网+”大赛“我敢闯,我会创”点赞。有热度。大赛得到了全

2

社会高度关注,近四年,中央电视台、人民日报、新华社等超过40家权威主流媒体和网络媒体参与和关注大赛,美联社、法新社、日本共同社、韩联社等60余家海外媒体,使用英语、法语、日语、韩语、俄语、德语、阿拉伯语等10多种语言对大赛进行了新闻报道。有力度。大赛得到了各方的鼎力支持,第六届比赛由教育部牵头,11个中央部门和广东省人民政府共同主办。有温度。“互联网+”大赛生发出的“青年红色筑梦之旅”活动,2020年有132万大学生、14.9万名教师、20.3万个团队参加,对接农户46.2万户、企业1.3万家,签订合作协议1.9万项,产生直接经济效益近100亿元。有深度。“互联网+”大赛的“青年红色筑梦之旅”活动就是一场最有深度的国情大课,大学生们扎根中国大地,深入乡村了解国情民情,助力精准脱贫攻坚和乡村振兴,进一步坚定理想信念,锤炼意志品质,所接受到教育是课堂上无法实现的。有广度。第六届大赛有来自117个国家和地区、4186所院校的631万大学生,147万个团队报名参赛。国际参赛项目带给我们的启示是中国人也可以有中国的方案,也可以聚集和搭建全世界大学生创新创业交流的全球最大最好的路演平台,在创新创业教育上实现领跑。有难度。大赛取得了社会效益、经济效益、教育效益“三丰收”的成效。社会效益方面,形成了全社会关注大学生创新创业的良好氛围。经济效益方面,第六届大赛举办的“智投未来”资源对接会,共有459个投资机构或投资人参加,融资意向总金额达到36.65亿元。教育效益方面,树立了高等教育人才培养新的培养观、质量观、人才观、教育观。

第四,创新创业教育已经成为中国为世界高等教育发展贡献的新经验。近年来,教育部着力深化创新创业教育国际合作,主办“智绘未来”世界湾区高等教育论坛、“一带一路”大学创新创业教育校长论坛、“21世纪海上丝绸之路”大学校长论坛,第六届中国国际“互联网+”大学生创新创业大赛上,国际参赛项目与国内项目同台竞技,来自113个国家和地区的3291支大学生团队参赛,搭建起中外大学创新创业教育交流大平台,构建了全球创新创业教育共同体,进一步提升了中国高等教育国际影响力和竞争力。

三、奋力跑出创新创业教育“中国加速度”

未来的中国高校创新创业教育,将着力推动“五个结合”,全力打造“五育平台”,切实推动创新创业教育升级,努力培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

一是推动创新创业教育与思想政治教育紧密结合,打造德育大平台。我们培养的创新创业人才,必须是社会主义的建设者和接班人,必须确保创新创业教育与思政教育同向同行。一方面,要主动挖掘创新创业教育中生动的思想政治教育资源,不是简单地、冷冰冰地说教,而是要采取润物细无声、入脑入心的效果。另一方面,要用好思政教育中鲜活创新创业教育资源,比如开好“青年红色筑梦之旅”这堂有温度的思政大课和国情大课。

二是推动创新创业教育与专业教育紧密结合,打造智育大平台。创新创业教育与专业教育是天然紧密结合的,脱离了专业教育的创新创业教育是无源之水、无本之木。一方面,是知识和见识的学习,要引导学生创新创业教育实践中,巩固强化检验专业知识和综合知识的掌握程度。另一方面是能力训练素质养成,要引导学生在专业教育过程中训练敢闯

3

会创的能力,养成“血性狼性”的精神。换句话说,就是要让他们在创新创业实践中巩固专业认知,在接受专业教育过程中提高创新创业能力。

三是推动创新创业教育与体育紧密结合,打造体育大平台。体育的根本在于强健体魄、磨炼意志、培养不怕输不服输、爱拼敢赢的身心素质。创新创业教育就是要让大学生走出书斋、走出课堂、走出校园,走进更广阔的社会大舞台,经风雨见世面。创新创业教育对学生敢闯会创、百折不回、团队协作精神的培养,与体育对学生永不言败、勇争第一、不怕苦不服输的勇敢精神和爱拼敢赢身心素质的塑造高度契合,相互促进,相得益彰。从某种意义上讲,积极参与创新创业实践,培养不怕苦不怕累的健康体魄,练就敢闯敢拼、敢闯会创的过硬本领,塑造爱拼敢赢的意志品质也是当代大学生的一种体育新形式。

四是推动创新创业教育与美育紧密结合,打造美育大平台。美之为美,兼有创意之美、创造之美、创新之美。创新创业是服务国家、造福人类、实现自我价值之美,是一种人生的壮美、时代的大美,与“风花雪月之美”“小情小调之美”相映成趣、相映生辉。要引导广大学生在创新创业实践中感受美、发现美、创造美、奉献美,用创新创业的优秀成果服务于人民群众的美好生活,真正体现新时代青年人美美与共、和谐之美。

五是推动创新创业教育与劳动教育紧密结合,打造劳动大平台。劳动可以树德、可以增智、可以强体、可以育美。某种意义上讲,创新创业实践是大学生劳动教育的高阶形式。要加强创新创业教育特别是创新创业实践,引导学生积极参与其中,在创新创业实践中感受劳动之艰、体味劳动之美,在创新创业实践中弘扬劳动精神,崇尚劳动、尊重劳动、热爱劳动,造就艰苦奋斗、锲而不舍的进取精神和爱岗敬业、精益求精的职业操守,努力成为辛勤劳动、诚实劳动、创造性劳动的有为青年。

中国高校的创新创业教育还在积极探索的过程中。我们注意到近年来俄罗斯高等教育的发展和改革,有许多方面值得我们借鉴和学习。两国高校开展创新创业教育合作,必将为两国高等教育在21世纪的创新发展贡献新的经验和智慧。正是在这样的背景下,我对中国高等教育工作者面向中俄两国合作发展需求、两国高校创新创业教育合作需求和两国大学生成长成才需求创编的这本教材寄予更高的期待。

我相信,中俄两国高校创新创业教育的合作前景一片光明、生机无限、未来可期!

4

Предисловие

директор Департамента высшего образования
Министерства образования Китая
У Янь

26 августа 2020 года председатель КНР Си Цзиньпин и президент РФ Владимир Путин направили письма с поздравлениями с открытием Годов российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества. В этом и следующем годах обе страны совместно проведут мероприятия в рамках перекрестных “Годов российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества”. Включение сотрудничества по образованию по инновационному предпринимательству студентов двух стран в сотрудничество в области научно-технических инноваций является стратегической задачей будущего и важной нашей обязанностью.

Инновации — это жизненный путь и движущая сила развития высшего образования. Реформа модели подготовки талантов в высших учебных заведениях или инновационное развитие — это глобальная проблема, которая изучается всеми странами мира. Образование по инновационному предпринимательству как новый путь, непосредственно влияющий или могущий привести к будущему развитию высшего образования в мире, является инновацией, развитием, субимацией модели обучения талантов в высших учебных заведениях и новым вкладом Китая в развитие высшего образования в мире. Иными словами, образование по инновационному предпринимательству — это глубокое изменение парадигмы подготовки кадров в сфере высшего образования в Китае, а также новая концепция качества высшего образования.

I. Проницательно ухватить общую тенденцию реформы и развития высшего образования

В 2015 году Госсовет КНР официально обнародовал “Мнение об углублении реформы инновационного предпринимательства в высших учебных заведениях”, предложив “всесторонне углубить реформу инновационного образования в вузах”, “создать к 2020 году качественное обучение в классах, самостоятельное обучение, сочетание теории с практикой, наставничество, культурную интеграцию в систему инновационного предпринимательства в вузах”, что ознаменовало собой вступление системы образования по инновационному предпринимательству в вузах Китая в новый этап всесторон-

1

годы, для подготовки студентов была сформирована новая концепция модели, качества, способности и образования.

В-четвертых, образование по инновационному предпринимательству стало новым опытом, который Китай ввёл в развитие высшего образования в мире. В последние годы Министерство образования КНР прилагает свои усилия к углублению международного сотрудничества в области образования по инновационному предпринимательству, организовав Международный форум высшего образования территории заливов "Создание мудрости для будущего". Форум ректоров университетов стран "Один пояс, один путь", посвящённый образованию по инновационному предпринимательству, и Форум ректоров университетов "Морской шёлковый путь 21 века". В 6-м Китайском международном студенческом конкурсе инновационного предпринимательства "Интернет+" международные проекты соревновались с отечественными проектами. В конкурсе приняли участие 3 291 студенческая команда из 113 стран и регионов, что создало крупную платформу для обмена знаниями в области инновационного предпринимательства между китайскими и зарубежными университетами и построило глобальное сообщество образования по инновационному предпринимательству, ещё больше усилило международное влияние и конкурентоспособность высшего образования Китая.

III. Стремление к "Китайскому ускорению" в области образования по инновационному предпринимательству.

Будущее образование по инновационному предпринимательству в китайских университетах будет сосредоточено на продвижении "пяти комбинаций", построении "пяти образовательных платформ", эффективном продвижении образования по инновационному предпринимательству и стремлении варьировать социалистических строителей в преимении с всесторонним развитием моральных, интеллектуальных, физических, художественных и трудоспособных качеств.

Во-первых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с идеологическим и моральным образованием для создания большой платформы нравственного воспитания. Подготовленные нами новаторские и предпринимательские выпускники должны быть строителями и преемниками социализма, и мы должны обеспечивать одно направление образования по инновационному предпринимательству и идеологическому и политическому образованию. С одной стороны, необходимо активно находить яркие идеологические и политические образовательные ресурсы при обучении инновационному предпринимательству, не просто объяснять вопросы, а использовать потенциальный метод, чтобы добиться эффекта влияния на сознание человека. С другой стороны, необходимо эффективно использовать новые ресурсы образования по инновационному предпринимательству в идеологическом и политическом

6

образовании, такие как идеологический, политический и страноведческий урок "Молодечное путешествие по созданию "красной" мечты".

Во-вторых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с профессиональным образованием для создания большой платформы интеллектуального образования. Образование по инновационному предпринимательству и профессиональное образование, естественно, тесно взаимосвязаны. Если образование по инновационному предпринимательству отделено от профессионального образования, то это похоже на "воду без источника и дерево без корней". С одной стороны, студентам нужно усвоить знания по специальности. Следует помогать студентам укрепить профессиональные знания в практике инновационного предпринимательства. С другой стороны, у студентов нужно развивать практическую способность. Им нужно помогать развивать способности инновации, смелость и мужество в процессе профессионального обучения. Другими словами, это позволит студентам закрепить свои профессиональные знания в практике инновационного предпринимательства, а также улучшить свои инновационные и предпринимательские способности в процессе получения профессионального образования.

В-третьих, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству со спортом для создания большой спортивной платформы. Суть спорта заключается в том, чтобы укреплять тела, оттачивать волю и развивать физические и психические качества, чтобы не бояться трудностей и поражений. Образование по инновационному предпринимательству позволяет студентам выйти из курса, лекций, занятий и университетов в более широкую среду общества и поражения. Образование по инновационному предпринимательству развивает мужественный дух у студентов, а занятие спортом помогает развить способность преодолевать трудности, они продвигают и дополняют друг друга. В некотором смысле, активное участие в практике инновационного предпринимательства для развития сильного телосложения и способности уметь открывать новое, это также часть спорта для современных студентов.

В-четвертых, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с эстетическим образованием для создания большой платформы для эстетического образования. Новаторство—это важный элемент красоты. Красота инновационного предпринимательства выражается в служении стране, создании пользы человечеству и осуществлении собственной ценности, это красота личной жизни и красота эпохи. Такая красота и красота личной любви ярко оттеняют друг друга. Необходимо научить студентов познавать красоту, открывать ее для себя, создавать и давать ее в практике инновационного предпринимательства, служить благополучию народа превосходными результатами инновационного предпринимательства и показать свою гармоничную красоту в новую эпоху.

7

науки, новые сельскохозяйственные науки, новые медицинские науки, новые гуманитарные науки представляют собой всеобъемлющую и систематическую стратегическую схему, это не только корректировка и изменение специальностей, но и стратегическая фигура высшего образования в Китае. С другой стороны, постоянно совершенствуются механизмы корректировки специальностей и дисциплин, активно откликаюсь на национальные стратегические потребности и продвигая профессиональное строительство дисциплин в тесной увязке с социально-экономическим развитием. Происходит добавление специальностей, которые жизненно необходимы для развития новых национальных стратегических отраслей, таких как Интернет вещей, Большие данные и железнодорожный транспорт, и для улучшения условий жизни людей, а также таких специальностей, как иностранные языки, не являющиеся общепринятыми, педиатрия и других дефицитных специальностей. Кроме того, проводится совершенствование системы управления обучением. Мы идем по пути полного внедрения гибкой системы обучения и поддержки инновационного предпринимательства студентов. Создана система накопления и преобразования зачетных единиц в области инноваций и открытия бизнеса, и система сертификации и признания зачетных единиц в режиме онлайн.

В-третьих, образование по инновационному предпринимательству стало новой платформой для современных студентов высших учебных заведений, где они могут проявить себя, показать свой стиль и послужить стране. С 2015 года мы уже шесть лет подряд проводим конкурс "Интернет+" по инновационному предпринимательству среди китайских студентов, который уже стал "феноменом" в Китае и во всём мире в сфере высшего образования. Количество участников от 200 тысяч студентов до 6,31 миллионов студентов в целом, в течение шести лет в конкурсе поучаствовали почти 15 миллионов студентов. Конкурс становится более всеобъемлющим, более международным, более китайским, более инновационным и образовательным, и, как ожидается, станет первым брендовым международным конкурсом по инновационному бизнесу для студентов. Конкурс имеет семь измерений. Конкурс "высокий". Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин лично поприветствовал студентов-участников третьего конкурса "Путешествие молодежи к красной мечте", подчеркнув, что у молодого поколения Родины есть идеалы, стремление и ответственность, а великое возрождение китайской нации требует непрерывного потока молодых сил, и выразил искренние надежды на молодежь языком, похожим на поэзию: "Надеюсь, вы укоренитесь в китайской земле, поймете национальные условия и условия жизни людей, укрепите свою мудрость и таланты в области инновационного предпринимательства, закалите свою волю и качества в тяжелой работе, осознаете ценность жизни в великой борьбе сотен миллионов людей за осуществление китайской мечты и вложите рукой молодости красочную главу, достойную эпохи и истории". Премьер-министр Ли Кэцян лично предложил со-

4

дать конкурс по инновационному предпринимательству и проголосовал за конкурс "Интернет+" по инновациям и открытию бизнеса с лозунгом: "Я осмелюсь, я создаю." Конкурс "горячий". Он привлекал большое внимание всего общества. За последние четыре года более 40 авторитетных основных средств массовой информации и онлайн-СМИ, включая CCTV, People's Daily, информационное агентство Xinhua, приняли участие в конкурсе и следили за ним. Более 60 зарубежных СМИ, как Associated Press, AFP, Kyodo News, Yonhap News Agency сообщили о конкурсе на более чем 10 языках, включая английский, французский, японский, корейский, русский, немецкий и арабский. Конкурс "влиятельный". Он получил решительную поддержку со всех сторон. Шестой конкурс был проведён Министерством образования и совместно организован 11 центральными департаментами и Народным правительством провинции Гуандун. Конкурс "теплый". Студенты проекта конкурса "Интернет+" выполнили задание "Молодечное путешествие по созданию "красной" мечты. В 2020 году в нём примут участие 1,32 миллиона студентов, 149 000 учителей и 203 000 команд, которые установили деловую связь с 462 000 сельскими семьями и 13 000 предпринятиями, и подписали соглашения о сотрудничестве по разработке и освоению сельскохозяйственной земли размером в 19 000 гектаров, что даёт прямую экономическую выгоду в размере почти 10 миллиардов юаней. Конкурс "глубокий". Мероприятие "Молодечное путешествие по созданию "красной" мечты из конкурса "Интернет+"—это наиболее глубокие занятия по страноведению. Студенты уезжают в сельскую местность, чтобы понять национальные условия и реальность жизни людей, что способствует осуществлению работы по борьбе с бедностью и возрождению сельских районов, а также дальнейшему укреплению веры, убеждения и воли. Такое образование невозможно получить на занятиях. Конкурс "распространённый". Для участия в шестом конкурсе записались 6,31 миллиона студентов и 1,47 миллиона команд из 4 186 институтов и университетов 117 стран и регионов. Международное соревнование принесло нам понимание, что у китайцев также могут быть китайские решения, они также могут собирать и создавать крупнейшую и лучшую в мире платформу для проведения презентаций инноваций и предпринимательства между студентами университетов со всего мира, являясь лидером в области обучения инновационному предпринимательству. Конкурс "выгодный". Он принёс "три урожая" в социальной, экономической и образовательной сферах. Что касается социальной выгоды, сформирована хорошая атмосфера, чтобы всё общество обратило внимание на инновационное предпринимательство студентов. Что касается экономической выгоды, то в конференции по презентации ресурсов "Интеллектуальная инвестиция в будущее", проведённой в рамках шестого конкурса, приняли участие 459 инвестиционных организаций или инвесторов, а общий объём финансовых намерений достиг 3 665 миллиардов юаней. Что касается образовательной вы-

5

него углубления.

Реформа пронизывает и признаки и понимания будущих тенденций развития. В современную эпоху грядет новый виток технологической революции и промышленных реформ, вызванная глубокой перестройкой мировой экономической и политической системы, изменяя положение национальной конкурентоспособности в мире и ее существующие формы, разделение труда и организационные методы во многих отраслях, реконструируя образ жизни, учебы и мышления и изменяя отношения между людьми и миром—все это революционные изменения. Что касается высшего образования Китая, то одним из основных выводов является следующее: социализм с китайской национальной спецификой вступил в новую эру, высшее образование Китая вступило в новый этап исторического развития, всеобъемлющее внимание к обучению кадров в национальном возрождении высшего образования стало лейтмотивом эпохи. Необходимо признать, что статус и роль высшего образования трансформировалась из базовой поддержки в поддержку и руководство, став крупнейшим дивидендом и движущей силой устойчивого развития, и оно начало играть роль "локомотива". Изменилась стадия развития высшего образования. Высшее образование в мире в целом вступило в стадию распространения. Высшее образование Китая вступило в эру популяризации, и его ждет "блестящее" и разностороннее развитие, при этом нельзя популяризировать только ступни и тело, а голову и мышление оставлять на элитной стадии. Структура высших учебных заведений изменилась, и будут возникать более разнообразные университеты, что приведет к изменениям в дисциплинах, специализации, стандартах, содержании, методике, системе обеспечения качества и культуре качества. Арена, координаты и структура высшего образования изменились, арена—это мировая арена, а координаты—это международные координаты, и китайское высшее образование активно движется к центру мировой сцены высшего образования.

II. Совместно пользоваться новым опытом образования по инновационному предпринимательству в китайских высших учебных заведениях

За более чем 20 лет, особенно после пяти лет изучения и практического применения "Мнения об углублении реформы инновационного предпринимательства в высших учебных заведениях" реформа образования по инновационному предпринимательству в Китае дала замечательные результаты. Первоначально была создана университетская система образования по инновационному предпринимательству, которая объединяет обучение в классе, самостоятельное обучение, сочетание теории с практикой, руководство и помощь, а также культурную ориентацию. И это привело к появлению большого количества новых сил для массового инновационного предпринимательства, способствовало стратегической трансформации китайского высшего образования от обуче-

ния трудоустройству к обучению инновациям и открытию бизнеса, а также обеспечило подготовку сильных кадров и интеллектуальную поддержку для национального развития и национального возрождения.

Во-первых, образование по инновационному предпринимательству стало новым прорывом в развитии качественного образования в новую эпоху.

Реформа образования по инновационному предпринимательству, ориентированная на всех учащихся, задействующая всех преподавателей и проходящая через весь процесс обучения, была распространена на все важные аспекты обучения кадров, такие как учебная программа, методы обучения, практика и учителя, реализация обучения знаниями, обучение способностей и повышение качества. Органичное сочетание всех компонентов способствует эффективному, всестороннему развитию студентов. Министерство образования выпустило национальные стандарты качества профессионального обучения студентов бакалавриата, разъяснило цели и требования для образования по инновационному предпринимательству в различных профессиональных категориях, а также разработало систему оценки качества инновационных предпринимательств. Вуз по всей стране открыл более 28 000 специализированных курсов для обучения инновационному бизнесу, более 4 100 связанных онлайн-курсов, привлекло более 27 000 штатных преподавателей для обучения инновациям и открытию бизнеса и создало 13 000 платформ для практики инноваций и открытия бизнеса на территории кампуса. Кроме того, в общей сложности 93 тыс. выдающихся специалистов из различных отраслей страны пришли в вузы, чтобы стать преподавателями инновационного предпринимательства. Министерство образования создало по всей стране специализированный кадровый резерв из десяти тысяч выдающихся наставников по вопросам инноваций и открытия бизнеса.

Во-вторых, образование по инновационному предпринимательству стало новым исследованием модели подготовки кадров в высших учебных заведениях.

Эта система реформ стимулировала обновление концепции высшего образования Китая, внедрение инновационных механизмов обучения кадров и инновации систем управления обучением, а также решительно способствовала продвижению реформы модели подготовки кадров в вузах. Одна из них—это новая структура совместного воспитания человека. Модель совместного воспитания человека по различным каналам, таким как сотрудничество министерства с министерством, вузов со вузами, и сотрудничество между предприятиями, сотрудничество между вузами и предприятиями, стала более зрелой, а интеграция производства, обучения, исследований и применения стала более тесной. Ряд выдающихся программ обучения и подготовки кадров охватил более 1 000 университетов и принес пользу более чем 1,4 миллиона студентов. Мы продвигаем качественную революцию на основе "четырех новых". Новые технические

В целях, продвигать интеграцию образования по инновационному предпринимательству с трудовым образованием для создания широкой платформы для трудового образования. Труд помогает повысить нравственность и интеллект, укрепить тело и воспитать эстетику. В каком-то смысле практика инновационного предпринимательства—это форма высокого уровня трудового образования для студентов. Необходимо укрепить образование по инновационному предпринимательству, особенно практику инновационного предпринимательства, и направлять студентов к активному участию в ней, чтобы позволить им ощущать трудность работы, познавать красоту в работе, пожинать дух труда, уважать и любить работу в практике инновационного предпринимательства, стараться стать молодым человеком, характеризующимся трудолюбием, настойчивым духом, предприимчивостью, профессиональной этикой, преданностью делу.

Образование по инновационному предпринимательству в китайских университетах все еще находится в процессе активного изучения. В последние годы мы заметили развитие и инновации в российском высшем образовании. Есть много аспектов, из которых мы можем извлечь уроки. Сотрудничество в области образования по инновационному предпринимательству между университетами двух стран, безусловно, внесет новый опыт и мудрость в инновационное развитие мирового высшего образования в 21 веке. Именно на этом фоне и возникает большое надежды на этот учебник, созданный китайскими специалистами высшего образования для нужд сотрудничества и развития Китая и России, потребностей сотрудничества университетов двух стран в области образования по инновационному предпринимательству, а также потребностей подготовки студентов университетов двух стран.

Я верю, что перспектив сотрудничества в области образования по инновационному предпринимательству между китайскими и российскими университетами арена, полные жизненных сил необозримы!

自序

东北石油大学教授 宋委武 博士

大学肩负着人才培养、科学研究、社会服务、文化传承与创新、国际交流合作的重要使命。而创新创业教育,融合这些使命于一体。因此,进入21世纪以来,中国和俄罗斯两国都非常重视本国大学生的创新创业教育。

与此同时,中俄两国之间的关系也迎来了历史最好时期。特别是在当今世界不断迎来新的机遇和挑战的历史时刻,我们两个大国之间关系的深化和升华就更有着超越双边关系的重要性。两国之间的全方位合作也必然为两国大学生带来新的发展机遇。

正是在这样的历史背景之下,身处具有与俄罗斯发展合作关系传统优势、区位优势和资源优势的黑龙江,我们这些高校教师内心产生了一种深切的使命感,应该让今天的青年大学生了解中俄关系的历史过程,把握中俄关系的现实机遇,开创中俄未来合作的美好未来,实现服务社会与自身成长的双赢。

我们把编写这本教材作为自己履行使命的载体。面向中俄两国经济社会发展对人才的需求,面向两国大学不断深化创新创业教育的需求,大学生参与创新创业实践和实现自身成长的需求,我们在传授创业理论、分析创业机会、解读创业政策、说明创业方法的基础上,还专门介绍了中俄合作带给两国大学生的创新创业机会。

我们能完成这样的一本教材,要感谢黑龙江省教育厅的引领和支持,要感谢东北石油大学、黑河学院、黑龙江大学、哈尔滨工业大学、哈尔滨工程大学、八一农垦大学、哈尔滨商业大学、东北农业大学、哈尔滨职业技术学院和黑龙江职业学院的支持。同时,我们还要感谢多年的合作伙伴俄罗斯欧亚广播电视学会、乌拉尔国立经济大学的支持。

2020年和2021年是中俄两国科技创新年。我们希望这本教材能够为两国大学生的创新合作和创业实践尽微薄之力。

Предисловие автора

профессор Северо-восточного нефтяного университета
Сун Яоу доктор наук

Ответственность университета заключается в подготовке специалистов, научных исследований, служении обществу, наследовании и передаче культуры. Образование по инновации и предпринимательству объединяет эти четыре вида обязанности. Поэтому с XXI века как в Китае, так и в России обращают большое внимание на обучение студентов знаниям в области инновации и предпринимательства.

В то же время отношения между Китаем и Россией переживают наилучший этап за всю историю. Особенно в исторический момент, когда в мире постоянно появляются новые возможности и проблемы, углубление и повышение отношений между Китаем и Россией имеют глобальное значение. Восторженное сотрудничество между обеими странами принесет новые возможности развития для китайских и российских студентов.

Именно на этом историческом фоне в провинции Хэйлуцзян, которая имеет традиционные, географические и ресурсные преимущества в области развития отношений сотрудничества с Россией, мы, как преподаватели вузов, имеем глубокое чувство ответственности. Сегодняшние молодые студенты должны понять исторический ход китайско-российских отношений, использовать реальные возможности китайско-российских отношений, создать светлое будущее для китайско-российского сотрудничества и добиться двойного результата, служащего обществу и их собственному росту.

Считаем написание этого учебника средством для выполнения своей миссии. Удовлетворяя спрос на специалистов в экономическом и социальном развитии Китая и России, спрос университетов в двух странах на постоянное углубление обучения инновации и предпринимательству, а также потребности студентов вузов участвовать в практике инновации и предпринимательства и достигать собственного роста, мы преподаем теорию предпринимательства, анализируем возможности предпринимательства, интерпретируем политику предпринимательства и объясняем методы предпринимательства, специально представляя инновационные и предпринимательские возможности, предоставляемые китайско-российским сотрудничеством студентам обеих стран.

Мы смогли написать такой учебник благодаря руководству и поддержке Департа-

1

мента образования провинции Хэйлуцзян, а также благодаря Северо-восточному нефтяному университету, Хэйкоскому университету, Хэйлуцзянскому университету, Харбинскому политехническому университету, Харбинскому инженерному университету, Хэйлуцзянскому сельскохозяйственному университету Бяи, Харбинскому коммерческому университету, Северо-восточному сельскохозяйственному университету, Харбинскому профессионально-техническому институту и Хэйлуцзянскому профессиональному институту. В то же время мы хотели бы поблагодарить наших постоянных партнеров — Барнаулскую Академию Технологий и Радио и Уральский государственный экономический университет за поддержку.

2020 и 2021 годы — "Годы российско-китайского научно-технического и инновационного сотрудничества". Мы надеемся, что этот учебник будет способствовать инновационному сотрудничеству и предпринимательской практике студентов двух стран.

2

Оглавление

Часть 1 Предпринимательская теория

Глава 1	Взаимное стимулирование — отношения между открытием бизнеса и трудоустройством	2
§ 1	Открытие бизнеса и трудоустройство в Новую эпоху	2
§ 2	Продвижение трудоустройства путем открытия бизнеса	12
§ 3	Стимулирование открытия бизнеса путем трудоустройства	18
Глава 2	Взаимное проникновение и существование; отношения между инновациями и открытием бизнеса	23
§ 1	Пробуждение открытия бизнеса путем инновации	23
§ 2	Углубление инновации путем открытия бизнеса	32
§ 3	Инновационный метод и инновационный процесс	40
§ 4	Инновационная бизнес-модель	54
§ 5	Инновация на фоне Интернетовского мышления	59
Глава 3	Взаимная допознательность; отношения между версозом и командай	75
§ 1	Стартапер	75
§ 2	Стартап-команда	79
§ 3	Комбинированный стартап	81
Глава 4	Взаимодействие спроса и предложения	83
§ 1	Тенденция изменения совокупного внутреннего потребления	83
§ 2	Отрасли провинции Хэйлуцзян, обладающие конкурентными преимуществами с точки зрения обеспечения предложения	87
§ 3	Инновация и открытие бизнеса в контексте структурных реформ в сфере предложения	91

Часть 2 Предпринимательские возможности

Глава 5	Герои время создает: понятие инновационных и предпринимательских возможностей	100
§ 1	Возможность есть объективная, универсальная и относительная сущность	100

1

§ 2	Инновационные и предпринимательские возможности порождают перемены	104
§ 3	Создание системы ценностей для определения возможностей	105
Глава 6	Провинция Хэйлуцзян на этапе перехода: инновационные и предпринимательские возможности вокруг вас	109
§ 1	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате экономической трансформации в провинции Хэйлуцзян	109
§ 2	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате социального преобразования в провинции Хэйлуцзян	119
§ 3	Инновационные и предпринимательские возможности, представленные студентам в результате изменения в системе образования в провинции Хэйлуцзян	129
Глава 7	"Ты нужен Хэйлуцзяну": дорожите предпринимательскими возможностями	137
§ 1	Дополнительные курсы, необходимые для грамотного использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	137
§ 2	Наблюдение дружеских связей для использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	148
§ 3	Аккумуляция сил для использования предпринимательских возможностей в провинции Хэйлуцзян	150
Глава 8	Разнообразие: создание предпринимательских возможностей	153
§ 1	От "минус единицы" до "N"	153
§ 2	Внимание к потребностям людей как основа для создания возможностей	154
§ 3	Адаптация к потребностям и направление спроса	159
Часть 3 Предпринимательская политика		
Глава 9	Действия за планом: формирование осведомленности о предпринимательской политике	164
§ 1	Значение эпохи предпринимательской политики	164
§ 2	Происхождение и эволюция предпринимательской политики	171
§ 3	Формирование осведомленности о предпринимательской политике	179
Глава 10	Принятие различных мер: льготная политика поддержки открытия бизнеса	190
§ 1	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе осознания	190

2

открытия бизнеса	200	
§ 2	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе подготовки открытия бизнеса	204
§ 3	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе создания компании	213
§ 4	Основные пункты политики провинции Хэйлуцзян на этапе действия компании	220
Глава 11	Мудрая стратегия, острый план: эффективное использование предпринимательской политики	225
§ 1	Эффективное использование политики образования для открытия бизнеса	225
§ 2	Эффективное использование политической поддержки стартапа для управления бизнесом	230
§ 3	Эффективное использование политики действия компании для борьбы с предпринимательскими "штормами"	241
Часть 4 Предпринимательские методы		
Глава 12	Стратегический талант: построение модели и интеграция ресурсов	254
§ 1	Построение своей бизнес-модели	254
§ 2	Интеграция ресурсов и преодоление ограничений	260
§ 3	Источник финансирования при открытии бизнеса	268
Глава 13	Берись дружно, не будет грузно: подготовка стартаперов и командное строительство	290
§ 1	Профессиональная подготовка стартаперов	290
§ 2	Формирование стартап-команды	299
§ 3	Управление стартап-командой	307
Глава 14	Предвидение будущего: создание плана по открытию бизнеса и его презентация	315
§ 1	Подготовка к открытию бизнеса	315
§ 2	Составление бизнес-плана	328
§ 3	Презентация бизнес-плана	339
Глава 15	Поддержание принципа последовательности: создание и управление новыми предприятиями	343
§ 1	Создание нового предприятия	343
§ 2	Проработка маркетинга	360
§ 3	Метод управления человеческими ресурсами	373

3

возможности, предоставленные студентам двух стран в рамках китайско-российского сотрудничества

Глава 16	Китайско-российское всеобъемлющее стратегическое партнерство в новую эпоху	389
§ 1	Китайско-российское сотрудничество в новую эпоху	389
§ 2	Инициатива "Один пояс, один путь" и концепция "Большого Евразийского Партнерства"	401
Глава 17	Инновационно-предпринимательские возможности, предоставляемые студентам двух стран в рамках китайско-российского экономического сотрудничества	408
§ 1	Аграрный сектор	408
§ 2	Энергетический сектор	414
§ 3	Международная торговля	421
Глава 18	Инновационно-предпринимательские возможности, предоставляемые студентам двух стран в рамках китайско-российского гуманитарного сотрудничества	427
§ 1	Сотрудничество в сфере образования	427
§ 2	Сотрудничество в сфере туризма	428
§ 3	Межрегиональное сотрудничество	430

Часть 1

Предпринимательская теория

В мае 2016 года ЦК Коммунистической партии и Государственный совет Китая опубликовали "План по реализации стратегии стимулирования развития за счет инноваций", в котором была предложена "трехэтапная" цель: первый шаг состоял — стать инновационной страной к 2020 году, второй — войти в первые ряды инновационных стран к 2030 году, третий — построить к 2050 году мощную страну в области научно-технических инноваций.

В отчете 19-го съезда Коммунистической партии Китая упоминается об инновациях в 54 пунктах, в которых четко указывается, что необходимо ускорить строительство инновационной страны. "Инновации — основная движущая сила развития и стратегическая поддержка построения современной экономической системы. "Поощрять больше социальных субъектов заниматься инновациями и открытием бизнеса." Построить "сильную страну по науке и технике, по качеству продукции, по космонавтике, интернету и транспорту, цифровой Китай и умное общество".

В докладе о работе правительства в 2018 году вновь "поощрили" инновации и предложили вывод: "Собрав мудрость всех людей, мы, безусловно, сможем двигаться "ускорением" китайских инноваций и в то же время выводить открытие бизнеса и инновации на новый уровень."

Как студенты органично сочетают свои мечты и цели с двухсотлетними целями страны? Как реализовать слияние собственной ценности в инновации и предпринимательство? Создайте свой собственный новый мир, и пусть инновации и предпринимательство помогут вашей стране стать более процветающей и сильной.

Для студентов, которые заинтересованы в инновациях и предпринимательстве,



悦文工作室
HTTP://WWW.YUEWEN.COM

策划编辑 李艳文 范业婷
责任编辑 孙迪 王晓丹 佟雨繁
封面设计 屈佳

ISBN 978-7-5603-8976-9



9 787560 389769 >

定价：88.00元



普通高等教育“十三五”规划教材
专业基础课系列



赴俄留学 大学俄语 Ⅱ

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ
РУССКИЙ ЯЗЫК

主编◎孟繁红



赴俄留学大学俄语

II

主 编：孟繁红

副主编：孙梅子 王 薇

©九州出版集团

图书在版编目(CIP)数据

赴俄留学大学俄语. II / 孟繁红主编. —北京：九州出版社，2017.7
ISBN 978-7-5108-5753-9
I. ①赴… II. ①孟… III. ①俄语—高等学校—教材 IV. ①H19.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第183451号

赴俄留学大学俄语. II

作 者 孟繁红 主编
出版发行 九州出版社
出 版 人 姜英华
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)
发行电话 (010)68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京富泰印刷有限公司
开 本 787 毫米×1092 毫米 16 开
印 张 16.5
字 数 315 千字
版 次 2017 年 10 月第 1 版
印 次 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-5753-9
定 价 58.00 元

★版权所有 侵权必究★

前 言

在“丝绸之路经济带”的建设中，俄语人才的培养、文化的交流和各民族友好关系的建立是保证这一伟大蓝图实现的必要条件。服务于国家伟大战略构想，加强中俄人民之间的友谊，培养实用性俄语人才，是俄语工作者的责任和义务。

亲爱的朋友，当您满怀希望准备赴俄留学时，您是否正在为寻不到一本学习俄语的好教材而发愁，现在您不用着急，已经找到了！这样一套教材就呈现在您面前！《赴俄留学大学俄语》一书是针对赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯对外俄语等级测试而准备的教材，目的是帮助大家拓展语言知识面，提升俄语的综合应用能力。

本书共有三册，其特点如下：

第一，学习内容题材广泛实用，包括俄罗斯文化、历史、社会习俗以及日常生活、学习及工作等方面的内容。您不仅能学习到地道的俄语知识，还能了解到俄罗斯的文化知识。

第二，每课围绕一个主题进行展开，设有对话、课文、词汇及语法部分，并配有习题，从多角度、多侧面来提升学习者俄语知识的综合运用能力。

第三，本教材考试的实用性。该教材的直接目的是帮助赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯国家俄语水平测试，完成他们的出国梦想。

第四，本书的编写人员教学经验丰富，实践经验丰富。具体编写章节如下：
孟繁红：1-2 课，105 千字；孙梅子：3-4 课，105 千字；王薇：5-6 课，105 千字。同时，本书在编写过程中得到了国内外俄语同仁的指导和帮助，编者们在此对他们致以最诚挚的谢意。

由于编者水平有限，错误和不足之处在所难免，恳请大家批评指正。

编者
二〇一七年八月二十四日

图书在版编目(CIP)数据

中俄高校教育研究 / 冯殊鑫著. — 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2019.6
ISBN 978-7-5581-6960-1

I. ①中… II. ①冯… III. ①高等教育—教育研究—中国—俄罗斯 IV. ①G649.2
②G649.512.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第104409号

中俄高校教育研究

ZHONGRUO GAOXIAO JIAOYU YANJIU

责任编辑: 齐 琳

封面设计: 林 吉

出 版: 吉林出版集团股份有限公司

发 行: 吉林出版集团股份有限公司

印 刷: 北京尚地鑫印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 200千字

印 张: 9

版 次: 2019年9月20日第1版

印 次: 2019年9月20日第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5581-6960-1

定 价: 56.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前 言

教育, 使人类社会走向文明且日益进步; 交流, 使教育事业得以创新而不断发展。作为人类一种古老而又弥新的文明, 中华文化正是通过教育交流而得以形成、发展、更新和繁衍。纵观中华民族自古以来的教育交流, 既有将自身现有的最先进文化推向世界的活动, 亦有从其他先进的国家或民族汲取自身急需的文明因子的行为。在这种传播与索取、感悟与认同人类新知的过程中, 中华民族通过种种途径一直未曾停歇教育交流活动, 并且借助这种活动来逐步推进人类文明的世界大同。

中国与俄罗斯同为历史悠久、土地广袤、人口众多的世界大国, 占有举足轻重的国际地位。两国在历史发展过程中逐渐形成了错综复杂的双边关系, 既发生过血与火的战争与对抗, 也出现过共同反抗帝国主义与法西斯侵略的互相支持与帮助; 既有心存隔阂、关系恶化的非常历史时期, 也有睦邻友好合作与战略协作伙伴关系的发展和建立。从人类文明发展和社会进步的主流来看, 正如法国比在《图说世界历史》中所言, 人类全新的生活方式的核心乃在于不同文化或文明的根本特性的交流融合, 不同文明的交流与互补, 对于人类生存和幸福意义重大, 而教育交流是人类文化或文明交流的重要内容。依此来认识和总结中俄两国之间历史关系的演变, 可以看出在奔流不息的历史长河中逐步产生和发展的中俄教育交流, 不仅是两国关系发展的有力见证, 更成为加强两大民族友谊的重要纽带, 在中俄进步和发展的历史过程中发挥着不可替代的关键作用。

本书通过对俄罗斯高等教育发展概况、中国高等教育发展概况、中俄教育管理体制比较、中俄高等教育体制比较、中俄学历学位作用比较、中俄高等教育改革比较和中国高等教育改革探索的探索研究, 认识了中俄教育管理体制, 了解和掌握了中俄现代教育体制的内容, 满足两国教育界相互交流与合作的需要。全文所包含的研究材料、主要见解、论述和结论等, 有助于中国教育工作者对俄罗斯教育体制加深了解, 促进中俄两国教育界相互了解和交流, 推动两国战略伙伴关系向前发展。

本书由黑龙江龙江黑河学院的冯殊鑫、黑河学院的孟繁红共同编写完成。具体编写分工如下: 冯殊鑫编写了第五章至第七章(共计8万字); 孟繁红编写了第一章至第四章(共计12万字)。全书由冯殊鑫负责完成统稿工作。

由于编者水平所限, 难免书中有疏漏或错误, 请广大读者不吝批评指正。

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1. Город на Волге, улица Чистые пруды, вундеркилды, мой страничка в Инстаграме, жди меня	1
ПОГОВОРИМ	1
ТЕКСТЫ	3
ГРАММАТИКА	16
一、俄语基数词和序数词	16
二、形容词、代词与名词选用及其单数各格变化	21
三、单数第六格的基本意义	29
四、反身物主代词 свой, своя, своё 的单数第六格	40
五、который 第一格和第六格形式的复合句	42
УРОК 2. Что я люблю, внук Юрия Гагарина, завтрак	47
ПОГОВОРИМ	47
ТЕКСТЫ	50
ГРАММАТИКА	64
一、单数第四格的基本意义	64
二、定向和不定向运动动词表达意义和用法	72
三、直接引语和间接引语	77
四、который 第四格形式的复合句	79
УРОК 3. Подарки, возраст счастья, редкие музеи, позвони мне...	81
ПОГОВОРИМ	81
ТЕКСТЫ	84

ГРАММАТИКА	97
一、单数第二格的基本意义	97
二、名词复数第二格的变化规则	104
三、который 第二格形式的复合句	105
四、带 чтобы 的复合句	107
УРОК 4. Анна Ахматова, давай встретимся(диалог), кольцо, разговор с знакомцем(диалог), 20 миллионов долларов за мечту, картина	110
ПОГОВОРИМ	110
ТЕКСТЫ	112
ГРАММАТИКА	131
一、单数第三格的基本意义	131
二、который 第三格形式的复合句	139
УРОК 5. Фрагменты статей из московских газет, Наталья Нестерова, аптеки 36.6, часы с фотокамерой, шариковая ручка, наш новый дом, японский миллионер в России, биография Сергея Бодрова, свадебный марш	141
ПОГОВОРИМ	141
ТЕКСТЫ	144
ГРАММАТИКА	164
一、单数第五格的基本意义	164
二、который 第五格形式的复合句	170
УРОК 6. Досуг в Москве, московское метро, первый день в Москве, фрагменты статей из московских газет, Москва. Красная площадь, история храма Христа Спасителя	172
ПОГОВОРИМ	172
ТЕКСТЫ	174
ГРАММАТИКА	194

一、名词复数各格的变化	194
二、形容词、代词与名词连用及其复数各格的变化	195
三、不定人称句	196
四、复合句: 1) который 的定语从句 2) 条件从句 3) 让步从句	197
ПРИЛОЖЕНИЯ	200
附件 1: 俄语各格的用法	200
附件 2: 对外俄语等级测试标准	213
附件 3: 情景对话专题训练	227
附件 4: 口头作文专题训练	236
СЛОВАРЬ	242

第二节 教学与课程改革对比	105
第三节 高考改革对比	106
第四节 考核评分方式比较	107
第五节 高等教育质量监督与评价系统对比	110
第七章 中国高等教育改革展望	112
第一节 加强高等教育改革试点	112
第二节 加强区域间的教育交流	120
第三节 博洛尼亚进程对中国高等教育公平的启示	121
参考文献	123

第一章 俄罗斯高等教育发展概况

第一节 俄罗斯高等教育的起源

一、17-18 世纪俄国的高等教育

17-18 世纪,俄国在经济方面取得了巨大的成就,疆土的扩大,手工业的发展,特别是冶金工业的发展,使俄国在国际上的地位得到了改善。但这一时期俄国在许多方面仍然落后于英国、法国等西欧国家。彼得一世的改革促进了这一时期俄国高等教育的发展。

由于俄国政治、经济、文化生活日益丰富,对高级专门人才的需求不断增加,这就促使了俄国高等教育的诞生。

(一) 基辅莫吉拉学院的创建

1632 年,基辅主显圣兄弟会学校与彼得·莫吉拉创办的僧侣学校合并成立了基辅莫吉拉专科学校。从 1632 年成立到 1819 年,基辅莫吉拉学院共培养了 1200 多名高级专门人才,为彼得一世的政治、经济、文化教育提供了智力支持和人才保障。

(二) 斯拉夫—希腊—拉丁语学院的创建

17 世纪末,俄国由于与西方国家交往的增多,迫切需要专门的外语人才。俄国各界人士提出在莫斯科创办类似基辅莫吉拉学院的倡议。1682 年,俄国著名的文学家波洛茨基向沙皇提交了创办新型语言学院的计划书。1687 年,该学院在沙皇去世后以爱里诺希腊文学院的名义正式成立。这所学院为俄国 18 世纪的振兴培养了大批专业人才,为彼得一世的政治、经济、文化教育提供了人才储备。

(三) 数学及航海学校的创建

彼得一世统治时期,把创建实科性质的学校作为当时政治、经济、文化教育的重要组成部分,其目的是为俄国经济的振兴和国上的扩张培养急需的专门人才。莫斯科数学及航海学校创建于 1699 年。彼得一世要求学校“教授数学与航海学(即与航海有关的各种知识)”,目的在于培养数学、外语教师以及与军事、工业部门有关的各种专门人才。

全国应用型本科院校俄语专业推荐教材
总主编◎孙淑芳 姜占民

ТУРИЗМ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

旅游俄语

王晓梅◎主编

 北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

 黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

旅游俄语 / 王晓梅主编. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社 ; 北京 : 北京大学出版社, 2017.8 (2023.2 重印)
全国应用型本科院校俄语专业推荐教材 / 孙淑芳, 姜占民主编
ISBN 978-7-5686-0045-3

I. ①旅… II. ①王… III. ①旅游业—俄语—高等学校—教材 IV. ①F59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 193899 号

旅游俄语

LUYOU EYU

王晓梅 主编 黄婷婷 吕晓姣 副主编

责任编辑 张微微
出版发行 北京大学出版社 黑龙江大学出版社
地 址 北京市海淀区成府路 205 号 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 12.75
字 数 264 千
版 次 2017 年 8 月第 1 版
印 次 2023 年 2 月第 3 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0045-3
定 价 28.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换, 联系电话: 0451-86608666。

版权所有 侵权必究

《全国应用型本科院校俄语专业推荐教材》
编辑委员会

主任：孙淑芳 黑龙江大学

副主任：姜占民 黑河学院

成员：（按姓名拼音排序）

毕金娥 呼伦贝尔学院

丛亚平 山东大学

哈斯也提 新疆大学

胡谷明 武汉大学

姜宏 复旦大学

姜雅明 天津外国语大学

李发元 兰州大学

李小桃 西南大学

刘永红 华中师范大学

刘玉宝 东北师范大学

刘玉霞 牡丹江师范学院

吕卉 海南大学

聂凤芝 石河子大学

彭文钊 大连外国语大学

朴哲浩 延边大学

王加兴 南京大学

王金玲 长春大学

王辛夷 北京大学

王永 浙江大学

吴军 对外经济贸易大学

许宏 上海外国语大学

杨海云 天津师范大学

杨可 广东外语外贸大学

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1 СИТУАТИВНЫЕ ДИАЛОГИ	1
Урок 1 В аэропорту	1
Урок 2 Регистрация в гостинице	5
Урок 3 В ресторане	9
РАЗДЕЛ 2 О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ	14
Урок 4 Культура питания и алкогольных напитков	14
Урок 5 Китайская чайная культура	22
Урок 6 Основные виды декоративно-прикладного искусства	32
Урок 7 Традиционные виды искусства: Пекинская опера и живопись	39
Урок 8 Китайская архитектура и садово-парковое искусство	47
Урок 9 Традиционные китайские праздники	54
РАЗДЕЛ 3 ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ КИТАЯ	70
Урок 10 Город Пекин	70
Урок 11 Город Шанхай	83
Урок 12 Город Сиань	98
Урок 13 Город Лоян	106
Урок 14 Город Сучжоу	123
Урок 15 Город Ханчжоу	130
Урок 16 Город Циньхуандао	143
Урок 17 Город Далянь	156
Урок 18 Город Санья	164
Урок 19 Город Харбин	171
Урок 20 Городок Удаляньчи	182

является одним из признанных национальных сокровищ Китая.

- 2) В соответствии с социальным положением и возрастом роль «шэн» делится на персонажей категории «лаошен» — старых и пожилых людей с бородой и «сяошен» — молодых ребят, юношей.
 - 3) Господин Мэй Ланьфан и его труппа Пекинской оперы гастролировали во многих странах мира, таких как бывший Советский Союз, Америка, Япония и др.
 - 4) Красный цвет обозначает преданность и мужество. Например, Гуань Юй (из знаменитого китайского классического романа «Троецарствие»). У него лицо всегда красное.
 - 5) Для различных персонажей строго установлены определённые головные уборы. Например, император носит императорскую шапку. Чиновники носят шапку, на которой видны знаки, обозначающие ранг и титул.
 - 6) 服装上的装饰也具有象征意义,例如,只有皇帝的服装才可以绣龙,这代表着庄严。
 - 7) 京剧在中国与其他国家的文化交流方面起到重要作用。
 - 8) 人们通常把传统中国画叫作“国画”。
 - 9) 国画大师齐白石将写意与工笔手法相结合,为传统中国画的发展融入新的元素。
 - 10) 竹子象征坚强的品格和男子高尚的道德品质。
4. Ответьте на расширенные вопросы.
- 1) Перескажите историю Пекинской оперы.
 - 2) На сколько основных видов делятся персонажи Пекинской оперы? Расскажите о них.
 - 3) Какие популярные постановки вы знаете?
 - 4) Сколько стилей различают в гохуа? Расскажите о них.
 - 5) Какой китайской живописью вы интересуетесь? Почему?

Урок 8 Китайская архитектура и садово-парковое искусство

Древняя Китайская архитектура

В многочисленных и разнообразных культурных памятниках Китая древняя китайская архитектура занимает очень важное место. Выдающиеся образцы древней китайской архитектуры, такие как дворец Гутун, храм Неба, парк Ихэюань в Пекине, древний город Лицзян в провинции Юньнань, древние жилые помещения в

丛书策划：张永超 刘剑刚 侯天姣

本书策划：张微微

责任编辑：张微微

封面设计：Amber Design 琥珀视觉

ТУРИЗМ НА
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ISBN 978-7-5686-0045-3



9 787568 600453 >

定价：28.00 元



旅游

俄语实践教学

主 编◇王晓梅
副主编◇黄婷婷 吕晓姣 李琳琳

Туризм на практике
русского языка

 黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

旅游俄语实践教程 / 王晓梅主编. -- 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2014. 12

ISBN 978 - 7 - 81129 - 832 - 1

I. ①旅… II. ①王… III. ①旅游 - 俄语 - 教材
IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 258532 号

旅游俄语实践教程

LÜYOU EYU SHIJIAN JIAOCHENG

王晓梅 主编

黄婷婷 吕晓姣 李琳琳 副主编

责任编辑 张微微 张永生
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720 × 1000 1/16
印 张 13.25
字 数 203 千
版 次 2014 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 832 - 1
定 价 29.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



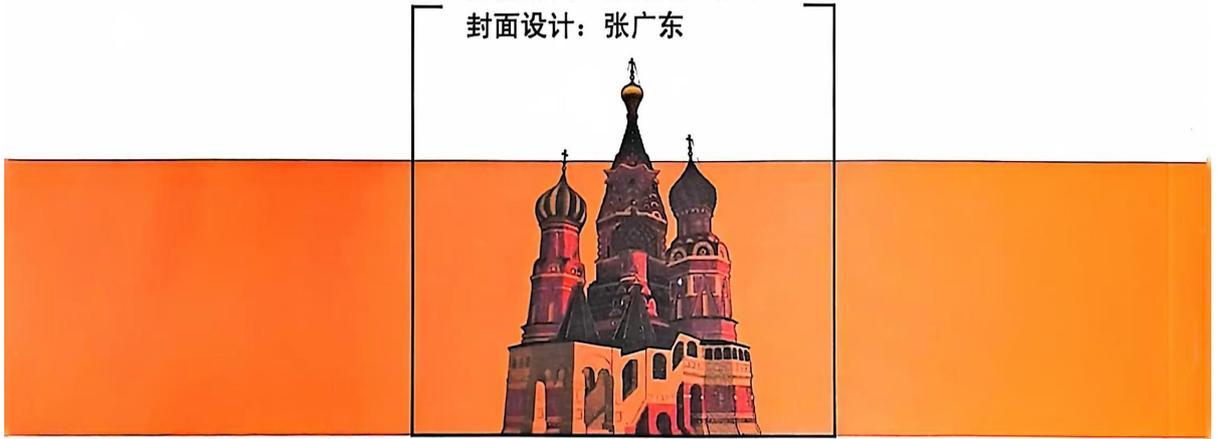
Часть I О туриндустрии Китая

Урок 1 Туризм и Олимпиада-2008 в Пекине	3
Упражнения	6
Урок 2 Туризм и ЭКСПО-2010 в Шанхае	9
Упражнения	10
Урок 3 Первое российско-китайское ЭКСПО	12
Упражнения	14

Часть II О китайской культуре

Урок 4 Культура питания и алкогольных напитков	17
Китайская кухня	17
Упражнения	19
Культура алкогольных напитков	21

责任编辑：张微微 张永生
封面设计：张广东



ISBN 978-7-81129-832-1



9 787811 298321 >

定价：29.00元

中俄高校教育研究

ZHONGN E GAOXIAO JIAOYU YAN JIU

冯殊鑫 孟繁红 著



 吉林出版集团股份有限公司 | 全国百佳图书出版单位

目 录

第一章 俄罗斯高等教育发展概况.....	1
第一节 俄罗斯高等教育的起源.....	1
第二节 苏联时期的高等教育.....	4
第三节 苏联解体后的高等教育.....	9
第二章 中国高等教育发展概况.....	17
第一节 新中国成立时期的高等教育.....	18
第二节 1956-1966 年的高等教育.....	21
第三节 “文革”后的高等教育.....	27
第三章 中俄教育管理体制比较.....	38
第一节 中国教育管理体制.....	38
第二节 俄罗斯教育管理体制.....	46
第三节 中俄教育管理体制比较.....	56
第四章 中俄高等教育体制比较.....	60
第一节 中国高等教育体制.....	60
第二节 俄罗斯高等教育体制.....	69
第三节 中俄高等教育体制比较.....	80
第五章 中俄学历学位作用比较.....	88
第一节 中国学历学位的社会作用.....	88
第二节 俄罗斯学历学位的社会作用.....	95
第三节 中俄学历学位作用比较.....	99
第六章 中俄高等教育改革比较.....	104
第一节 高校投资改革对比.....	104

中俄高校教育研究

ISBN 978-7-5581-6960-1



9 787558 169601 >

定价：56.00元



普通高等教育“十三五”规划教材
专业基础课系列

赴俄留学 大学俄语 I

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ
РУССКИЙ ЯЗЫК

主编◎王晓梅



赴俄留学大学俄语

I

主 编：王晓梅

副主编：姜莹 姜丹

◎ 外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

赴俄留学大学俄语. I / 王晓梅主编. —北京:
九州出版社, 2017. 7

ISBN 978-7-5108-5881-9

I. ①赴… II. ①王… III. ①俄语-高等学校-教材
IV. ①H359.39

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第239381号

赴俄留学大学俄语. I

作 者 王晓梅 主编

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)

发行电话 (010)68992190/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 北京富泰印刷有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 16开

印 张 20.5

字 数 330千字

版 次 2017年10月第1版

印 次 2017年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-5881-9

定 价 58.00元

★版权所有 侵权必究★

前 言

在“丝绸之路经济带”的建设中，俄语人才的培养、文化的交流和各民族友好关系的建立是保证这一伟大蓝图实现的必要条件。服务于国家伟大战略构想，加强中俄人民之间的友谊，培养实用型俄语人才，是俄语工作者的责任和义务。

《赴俄留学大学俄语》系列教材旨在帮助赴俄留学的俄语学习者和爱好者通过俄罗斯对外俄语等级测试，拓展语言知识面，提升言语综合应用能力。《赴俄留学大学俄语 I》第一册供(非)俄语专业零起点大学生第一学期使用，共 15 课，分为语音课和基础课。

语音课共 6 课(1-6 课)。每课包含语音、语调、语法、句型、对话、课文、生词、书写、礼貌用语、家庭作业、俄罗斯国情与文化几部分。主要任务是讲授俄语的发音、调型和文字书写，进行初步的语法介绍，打开俄语学习的窗口。

基础课共 9 课(7-15 课)。每课包含语音练习、语法、句型、对话、课文、生词、礼貌用语、家庭作业、俄罗斯国情与文化几部分。主要任务是针对之前学过的语音知识进行补充和复习。学习基础俄语语法知识，以名词、形容词、代词的词形变化和动词的时、式、体的用法及意义为主。句法只涉及一些简单的主从复合句知识，不作为重点。每项语法都配有练习，尽量用已学词汇操练新学的语法规则。句型、对话、课文是本课所学语法项目的抽象模式，并配有若干练习。题型丰富多样，通过句型、对话、课文展示语法规则，将句型变化与口语训练结合在具体语境中，熟巧训练。每课课后还加入了礼貌用语和俄罗斯国情文化知识的介绍，期望从学习伊始，学习者就对俄语交际和俄罗斯国情文化产生兴趣。

本册书主编：王晓梅，副主编：姜莹、姜丹。教材编写人员教学和实践经验丰富，均有在国外留学和工作的经历。具体编写章节如下：王晓梅：1-7 课，110 千字；姜莹：8-12 课，110 千字；姜丹：13-15 课，110 千字。同时，本册教材在编写过程中得到了国内外俄语界同仁的指导与帮助，编者们在此对他们致以最诚挚的谢意。

本教材编写是新形势下的一种新的尝试，疏漏和谬误在所难免。恳请使用者们批评指正，衷心希望得到大家的宝贵意见。

编者

二〇一七年八月

选题策划 / 杨殿瑞
责任编辑 / 王丽娟
装帧设计 / 图书之家



赴俄留学大学俄语 ①

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЕДЕМ В РОССИЮ ИЗУЧАТЬ
РУССКИЙ ЯЗЫК



定价：58.00元

XINBIANDAXUE
新编大学俄语基础教程
EYUJICHUJIAOCHENG

姜岩 魏征 / 主编

 中国对外翻译出版公司

内 容 提 要

本书用作俄语日常教学、考试的辅导用书，也可供学生自学、自测之用。全书共分9章，主要包括俄语的语音、构词法、名词、数词、代词、动词、副词、双属句和复合句等内容，书中采用了最新的俄语语法规则，吸收了俄语新词，有利于学习者掌握俄语的基础知识，提高俄语的运用水平。书中各个知识点都配备相应的练习，以便学习巩固所学知识。

图书在版编目(CIP)数据

新编大学俄语基础教程：中文、俄文 / 姜岩，魏征主编. —北京：中国纺织出版社有限公司，2021.10
ISBN 978-7-5180-9114-0

I. ①新… II. ①姜… ②魏… III. ①俄语—高等学校—教材 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第224763号

责任编辑：韩 爽 责任编辑：朱健伟 责任校对：王惠雯 责任印制：肖 强

中国纺织出版社有限公司出版发行
地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124
销售电话：010-67004422 传真：010-67125801
<http://www.c-textilep.com>

中国纺织出版社天猫旗舰店
官方微博 <http://weibo.com/2119987771>
北京虎彩文化传播有限公司印刷 各地新华书店经销
2021年10月第1版第1次印刷
开本：787×1092 1/16 印张：9.71
字数：180千字 定价：45.00元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

新编大学俄语基础教程

姜 岩 魏 征 主 编
姜 丹 宋小华 姜 玲 副主编

 中国纺织出版社有限公司



定价：45.00元

Лю Ди

**Русское деепричастие
как единица перевода**

грамматические, семантические
и прагматические аспекты перевода
на китайский язык



Лю Ди • Русское деепричастие как единица перевода

Лю Ди

**Русское деепричастие
как единица перевода**

грамматические, семантические
и прагматические аспекты перевода
на китайский язык



Нестор-История
Санкт-Петербург
2024

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9
Л93

Издание осуществлено при поддержке Научного фонда
Хэйхэского университета КНР, проект № 2023-KYQDJJ-YJ01

Л93 **Лю Ди**
Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык. – СПб.: Нестор-История, 2024. – 192 с.

ISBN 978-5-4469-2207-9

Монография посвящена изучению перевода русского деепричастия на китайский язык, в котором формально отсутствует такая многоаспектная грамматическая категория. С учетом лингвистических особенностей деепричастия и способов перевода безэквивалентного языкового явления, представленных в современной русистике и переводоведении, рассмотрена и описана модель передачи такой грамматической единицы средствами китайского языка. Пособие предназначено для специалистов, интересующихся теорией перевода, сопоставительным языкознанием и методикой преподавания русского или китайского языка как иностранного.

Количество знаков: 311545.



© Лю Ди, 2024

Введение

Деепричастие – это грамматический класс слов, выделяемый на структурно-семантической основе, оно существует во многих языках. Анализ русскоязычной научной литературы показал, что этот грамматический феномен изучен на материале якутского [35], шюрского [47], уйгурского [64], башкирского [67], юкагирского [57], аварского [52], лакского [40], даргинского [44], азербайджанского [4], белорусского [32], монгольского [68], корейского [68] языков. Наблюдения российских ученых свидетельствуют о наличии данного грамматического класса в языках разной структуры, что позволяет использовать сравнительное изучение деепричастий как инструмент анализа языковых картин мира. Такой подход послужит развитию общей и частной теории перевода.

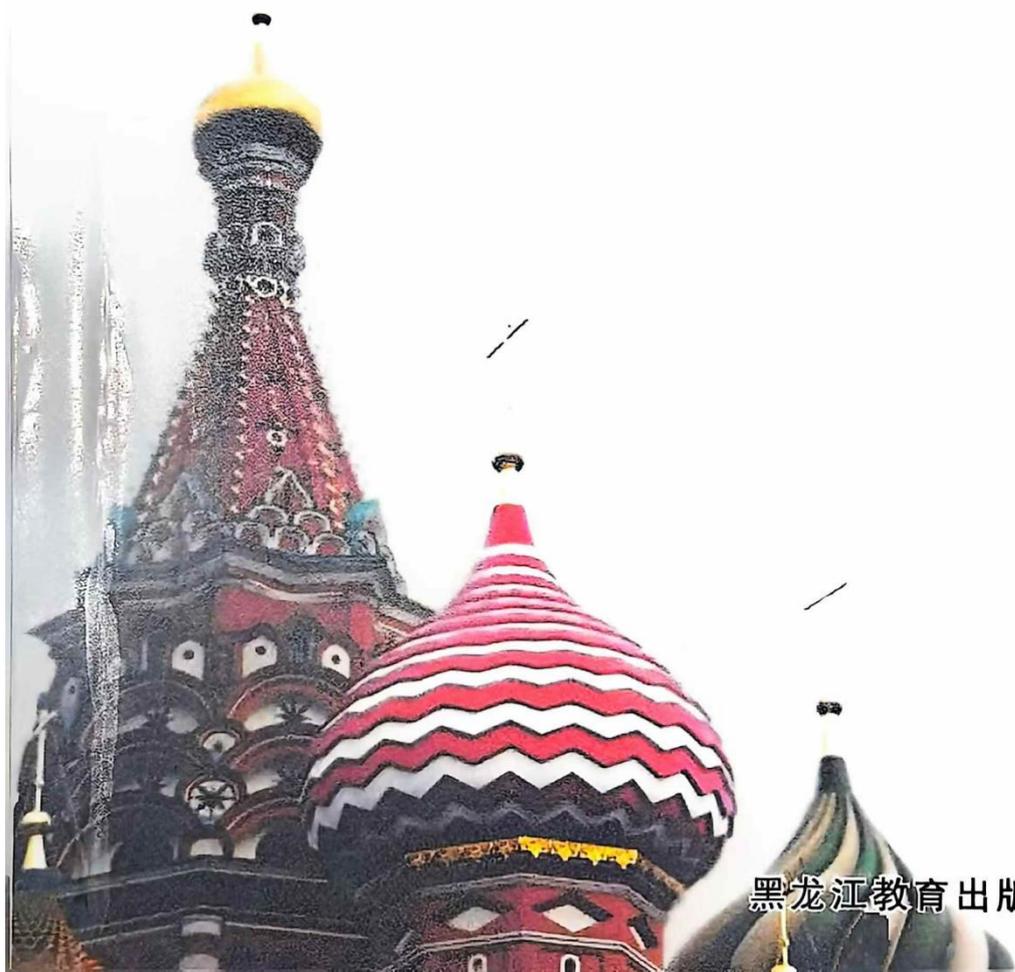
Деепричастие активно рассматривалось лингвистами в сопоставительном и переводческом аспектах в таких парах языков, как русский и грузинский [69], болгарский и русский [24], русский и польский [45], русский и английский [59]. В данной работе решается проблема перевода русского деепричастия на китайский язык.

На ее выбор повлияли следующие факторы:

1. Русское деепричастие, активно функционирующее в современной русской речи, постоянно используется в процессе межъязыковой коммуникации, что обусловило усиление интереса к выявлению и исследованию данного грамматического класса в сравнении с китайским языком и передаче русского деепричастия его средствами.

俄罗斯国情概览

主 编 刘祥云
副主编 李琳琳 张雪峰



黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯国情概览/刘祥云主编 —哈尔滨:
黑龙江教育出版社,2016.3

ISBN 978 - 7 - 5316 - 8669 - 9

I. ①俄… II. ①刘… III. ①俄罗斯—概况
IV. ①K951.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 045718 号

俄罗斯国情概览

Eluosi Guoqing Gailan

主 编 刘祥云

副主编 李琳琳 张雪峰

责任编辑 宋 非

封面设计 易丽丽

责任校对 赵 琦

出版发行 黑龙江教育出版社

地 址 哈尔滨市南岗区花园街 158 号 邮编 150001

印 刷 哈尔滨华德印务有限公司

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 10

字 数 240 千

版 次 2016 年 3 月第 1 版

印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5316 - 8669 - 9

定 价 20.00 元

黑龙江教育出版社网址: www.hljep.com.cn

如需订购图书,请与我社发行中心联系。联系电话:0451 - 82529593 82534665

如有印装质量问题,请与我社联系调换。联系电话:0451 - 82529347

如发现盗版图书,请向我社举报。联系电话:0451 - 82560814

目 录

第一章 俄罗斯地理位置与自然环境	(1)
第一节 俄罗斯地理位置	(1)
第二节 俄罗斯自然环境	(3)
第二章 俄罗斯的历史	(9)
第一节 沙俄时期的历史	(9)
第二节 从列宁到梅德韦杰夫、普京时期	(17)
第三章 俄罗斯的政治制度	(29)
第一节 苏联时期的政治	(29)
第二节 俄罗斯政治体系	(31)
第三节 国旗、国徽、国歌	(37)
第四章 俄罗斯的宗教	(46)
第一节 俄罗斯东正教会的分裂	(46)
第二节 二次宗教改革及影响	(49)
第三节 东正教对俄罗斯文化的影响	(56)
第四节 东正教与中国文化的交融	(64)
第五节 俄罗斯东正教的兴起	(69)
第五章 俄罗斯经济	(78)
第一节 俄罗斯经济概况	(78)
第二节 俄罗斯近年来的经济状况	(89)
第六章 俄罗斯风俗与习惯	(97)
第一节 俄罗斯习俗	(97)
第二节 俄罗斯的社交礼仪	(114)

第七章 俄罗斯联邦的地方自治制度	(132)
第一节 地方自治制度的历史发展	(132)
第二节 俄罗斯联邦的行政区划	(137)
第三节 俄罗斯联邦的地方自治机关	(140)
第四节 俄罗斯联邦地方自治机关的职权	(146)
第八章 俄罗斯主要国家机构	(150)
第一节 俄罗斯联邦总统	(150)
第二节 俄罗斯联邦政府	(158)
第三节 俄罗斯联邦会议	(182)
第四节 俄罗斯宪法法院	(194)
第九章 俄罗斯文化	(202)
第一节 俄罗斯文艺	(202)
第二节 俄罗斯及苏联文学概况	(204)
第三节 俄罗斯及苏联戏剧	(215)
第四节 俄罗斯艺术	(219)
第五节 俄罗斯及苏联电影	(253)
第六节 俄罗斯教育文化	(260)
第七节 俄罗斯近代文化的冲突	(262)
第十章 俄罗斯的人口与民族及主要城市	(274)
第一节 人口与民族	(274)
第二节 俄罗斯主要城市	(278)
参考文献	(300)

第一章 俄罗斯地理位置与自然环境

第一节 俄罗斯地理位置

现在俄罗斯(Россия)的全称是俄罗斯联邦(Российская Федерация)(The Russian Federation, The Russia),它是1991年12月以后由原来的苏维埃社会主义国家联盟(СССР, Советский Союз)中“俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国”(РСФСР, Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика)更名而来。据说在6世纪,居住在第聂伯河(Днепр)两岸的斯拉夫部落(Славянские племена),在罗斯(Русь)部落领导下联合了起来。这个部落因第聂伯河的支流罗斯河(Руось)而得名。加入这个联盟的所有斯拉夫人逐渐都被称为罗斯人。莫斯科大公伊万三世建立了一个中央集权的国家(централизованное государство),伊万之子瓦西里三世(Василий III)继续扩张,完成了俄罗斯统一大业。彼得大帝时首次定国号为“俄罗斯帝国”(Российская империя)。1917年十月社会主义革命后加入了苏联。1991年12月改名为俄罗斯联邦,简称俄罗斯。

在中国元明朝时称俄罗斯族为“罗斯”(Русь)或“罗刹国”。据传,当时蒙古族人用蒙语拼读俄文“Россия”时,由于俄语所特有的发音特点,单独发颤音时比较困难,所以在颤音“p”前面加一个元音。因此,“Россия”就成了“Оросия”。清朝政府时,蒙语的“Оросия”转译成汉语时,就成了“俄罗斯”。

俄罗斯是世界上国土最辽阔的国家。位于北纬35°08′到北纬81°49′之间。横跨欧(Европа)亚(Азия)两洲,位于欧亚大陆的北部,领土包括欧洲的东半部和亚洲的西部。领土总面积(общая

中学俄语教师 职业技能训练教程

主 编 赵秋野 李雅君
副主编 李琳琳 吴 扬 岳 荣 黄 宇

 黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中学俄语教师职业技能训练教程 / 赵秋野, 李雅君
主编. — 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2022. 3
ISBN 978-7-5686-0576-2

I. ①中… II. ①赵… ②李… III. ①俄语—师资培
训—师范大学—教材 IV. ①H359.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 001074 号

中学俄语教师职业技能训练教程
ZHONGXUE EYU JIAOSHI ZHIYE JINENG XUNLIAN JIAOCHENG

主 编 赵秋野 李雅君
副主编 李琳琳 吴扬 岳荣 黄宇

责任编辑 张微微 蔡莹雪
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
印 张 14.5
字 数 300 千
版 次 2022 年 3 月第 1 版
印 次 2022 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0576-2
定 价 45.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

目 录

第一章 俄语书写及打字技能	1
第一节 俄语书写技能	1
第二节 俄语打字技能	6
第二章 俄语教学备课技能	16
第一节 备课的概念	16
第二节 备课的方法	16
第三节 备课教案的构成要素及撰写方法	18
第三章 俄语教学设计技能	22
第一节 教学设计的概念	22
第二节 教学设计的基本要素	23
第三节 教学设计的过程与方法	26
第四章 俄语课堂教学技能	37
第一节 俄语课堂教学的特点与要求	37
第二节 俄语课堂教学的微技能	40
第五章 俄语课堂用语的运用技能	61
第一节 运用课堂用语的理论依据	61
第二节 俄语课堂用语分类	62
第三节 俄语课堂用语示例	65
第六章 俄语说课技能	72
第一节 俄语说课概述	72
第二节 俄语说课内容	74
第七章 俄语歌曲教唱技能	79
第一节 教唱俄语歌曲的意义	79
第二节 教唱俄语歌曲的原则	80
第三节 教唱俄语歌曲的方法	82

第八章 简笔画辅助俄语教学技能	84
第一节 简笔画辅助俄语教学的意义	84
第二节 简笔画辅助俄语教学的原则及练习方法	91
第九章 俄语课外活动的组织技能	93
第一节 俄语课外活动的组织意义	93
第二节 俄语课外活动的组织原则	95
第三节 俄语课外活动的组织类型与实施	96
第十章 俄语教学中现代化技术的应用技能	100
第一节 网络多媒体辅助俄语课堂教学技能	100
第二节 俄语网络资源及信息的查询技能	107
第十一章 俄语教学研究技能	125
第一节 俄语教学研究的原则	125
第二节 俄语教学研究论文的结构及要求	126
第三节 俄语教学研究论文的撰写技能	129
参考文献	134
附1 导学案示例	136
附2 教案示例	151
附3 教学设计示例	169
附4 说课示例	184
附5 俄语歌曲辅助课堂教学设计	202
附6 俄语课外活动示例	219

第八章 简笔画辅助俄语教学技能

简笔画是用最简单的线条和几何图形来概括各种事物形象“写意”的绘画艺术。它简单、快捷、易学、形象直观,在最短的时间内,用最简单的线条勾勒出事物最显著的特征,寥寥几笔就能表达很多信息,这对初、高中的俄语教学尤为重要。简单的图示能向学生传达出准确的含义,同时还能够活跃课堂气氛、提高学习效率,所以,简笔画技能是帮助中学俄语教师走向卓越教师的必备技能。

教学简笔画是在教学中利用黑板,以凝练、概括的图示形式,把文章的重难点、中心意义显示出来,使学生更直观、形象地理解文章内容的一种板书形式。^① 简笔画辅助俄语教学可以使课堂妙趣横生,学生能直接理解所学的俄语知识,视听结合、印象深刻,是俄语教师直观教学的重要辅助手段。

第一节 简笔画辅助俄语教学的意义

学习外语的目的在于交际,交际又离不开情景的设置,初、高中俄语教材以主题为主线、情景为依托,培养俄语生的核心素养。在最新修订的《普通高中俄语课程标准(2017年版)》中要求学生通过各种方式接触和认识俄语,获得俄语语言知识和言语技能。^② 在俄语课堂中利用简笔画教学方法,使枯燥的课堂活起来,调动学生的积极性,减少了使用母语的频率,有助于培养俄语思维、提高言语技能。

在初、高中俄语教学过程中,难免会遇到不知如何向学生正确传达俄语信息的状况,用母语容易对学生产生负迁移,用俄语又担心初学者知识储备量不足,无法理解正确的含义。借助“第三条道路”——简笔画可以引导学生直接进入俄语思维环境,运用形象的图画激发学生对俄语学习的兴趣。

^① 杨香玲. 英语教学技能应用指导[M]. 北京:光明日报出版社,2010:124.

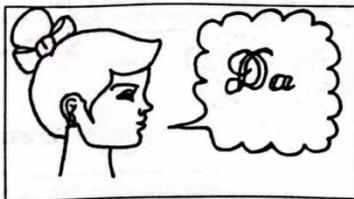
^② 刘娟,黄玫. 普通高中俄语课程标准(2017年版)解读[M]. 北京:高等教育出版社,2018:4.



一、简笔画辅助俄语词汇教学

俄语中有众多易混淆的词汇,可以利用形象生动的简笔画进行讲解,把复杂的内容简单化、形象化,用线条美冲击学生的视觉,引起学生的注意,使学生不再将背俄语词汇当作学习的负担,从而优化教学过程。

例如在讲解单词 говорить—сказать 时,学生往往把动词的未完成体与完成体记混,可以用简笔画把 говорить 与 сказать 形象生动地勾勒出来,学生易懂且记忆深刻,通过图 8-1 和图 8-2 中女孩儿说出的“Да”所在的位置,可显而易见地得知图 8-1 中 говорить 是未完成体,表示正在说话,图 8-2 中的 сказать 则是完成体。简单的图画既解决了教学的重难点,又提高了教学效率。



говориТЬ

Я говориУ... .

图 8-1 ①



сказаТЬ

Я сказаЛа... .

图 8-2 ②

再例如,在学习定向与不定向运动动词时可以通过简笔画让学生轻松记住俄语中常用的五对运动动词 идти—ходить(走,步行), бежать—бегать(跑,奔跑), ехать—ездить(乘,行驶), лететь—летать(飞,飞行), плыть—плавать(游泳,航行)的不同意义:定向动词表示朝着一定方向的一次性运动或说话时正在进行的有一定方向的运动;不定向动词表示朝着一定方向的多次运动或一次往返性运动。如图 8-3 所示,简洁明了,便于学生记忆。

① 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生阎雪晶所画。

② 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生阎雪晶所画。

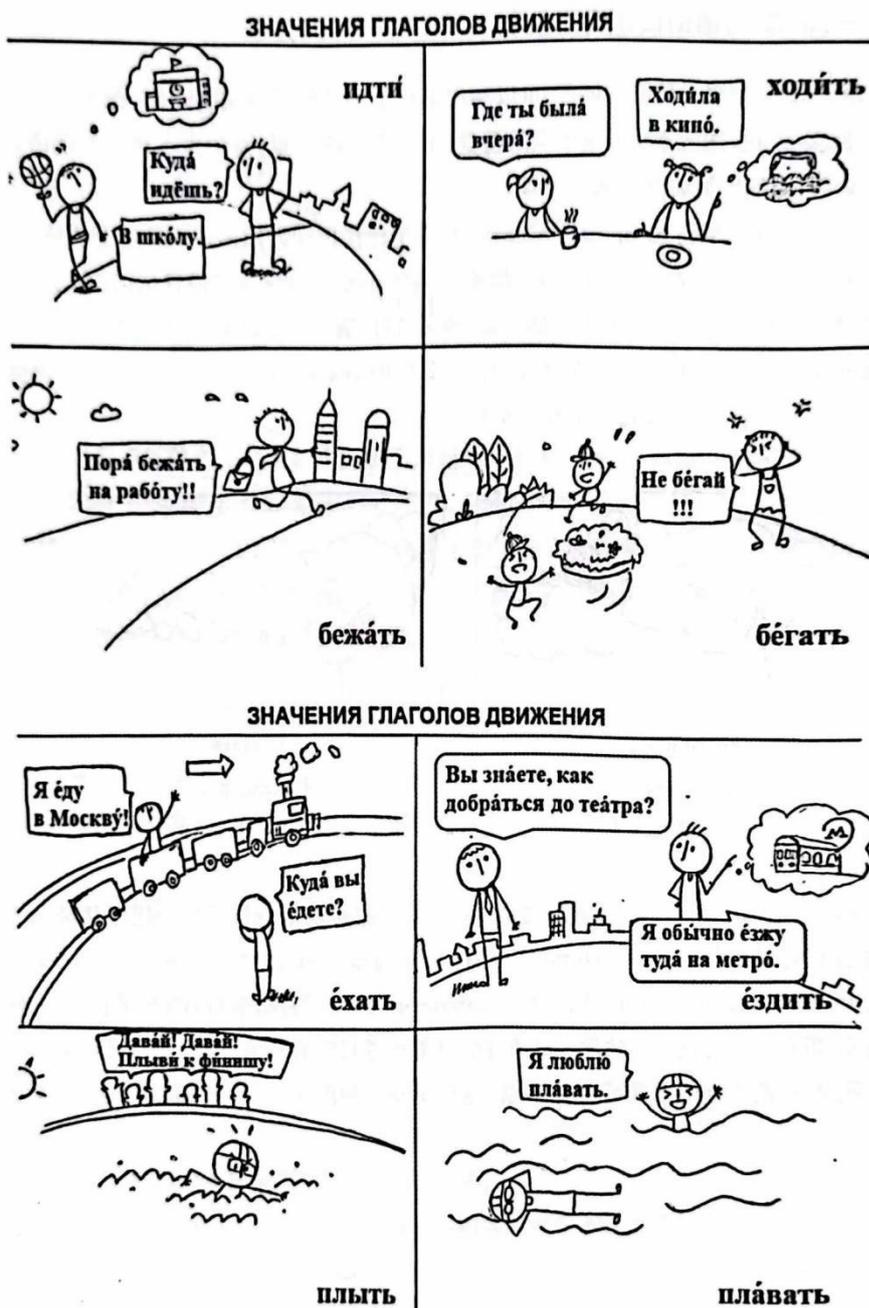


图 8-3① 运动动词的图解

① 图由哈尔滨师范大学斯拉夫语学院 2019 级俄语(师范)专业学生母子琳所画。

俄语修辞学研究

祁国江 魏丽萍 朱琳 著

哈尔滨地图出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语修辞学研究 / 祁国江, 魏丽萍, 朱琳著. — 哈尔滨: 哈尔滨地图出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5465-1810-7

I. ①俄… II. ①祁…②魏…③朱… III. ①俄语-修辞学-研究 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 153018 号

前 言

俄语修辞学对于俄语语言研究和语言教学都具有十分重要的意义。对俄语修辞学理论的深入研究和探讨,不仅可以帮助广大俄语学习者、俄语爱好者提高俄语语言运用能力,而且可以促进此领域研究的进一步深化发展,在理论和实践两方面都具有重大意义。

本著作共分为十章,从修辞学基本概念、修辞学研究的对象和任务、修辞色彩、修辞手段、辞格、语体以及修辞学与语用学的关系等方面,结合实例,对修辞学理论进行深入研究和探讨。内容丰富翔实,知识系统全面,兼顾理论和实践,注重科学性与实用性。既是一本优秀的俄语修辞学研究著作,又是一本实用的俄语修辞学参考书。

本著作由祁国江(黑河学院外国语学院俄语系)、魏丽萍(黑龙江东方学院外国语学部)和朱琳(黑龙江商业职业学院)著,其中祁国江著第一章、第三章、第四章、第六章(11万余字),魏丽萍著第七章、第八章、第九章(10万余字),朱琳著第二章、第五章、第十章、前言、目录等(约5.9万字)。

在此,对为本书的出版付出辛苦的编辑和专家表示衷心的感谢。由于时间仓促、水平有限,书中的疏漏和缺点在所难免,敬请读者批评指正。

编 者

2018年5月

第三章 意义辞格与句法辞格

第一节 辞格概述

第二节 辞义辞格

第三节 句法辞格

第四章 语体

第一节 语体概述

第二节 语体体系

第三节 语体形成与划分的依据

第四节 语体的性质

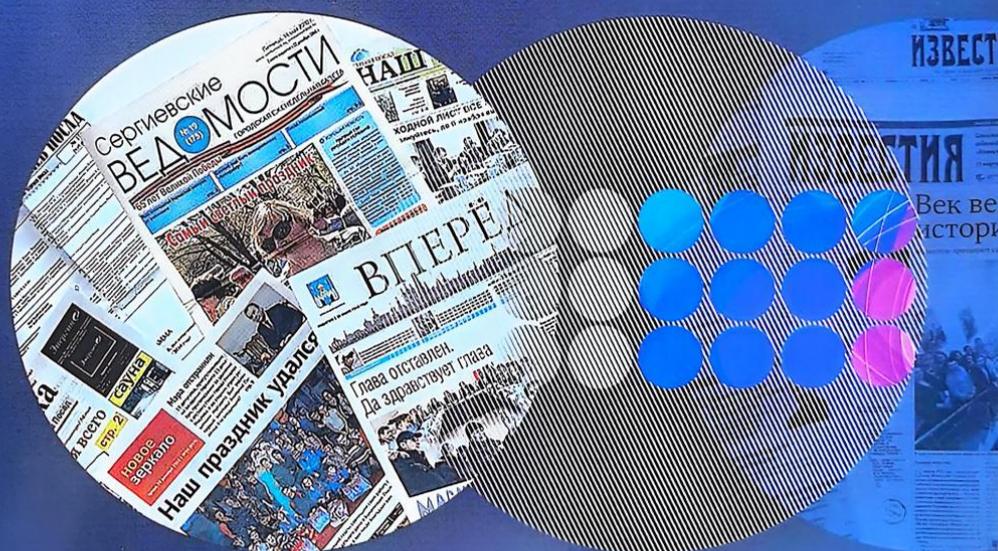
目 录

第一章 绪论.....	1
第一节 修辞学概述.....	1
第二节 修辞学的分支.....	12
第三节 修辞学研究的方法.....	18
第二章 修辞色彩与修辞手段.....	20
第一节 修辞色彩.....	20
第二节 修辞手段.....	23
第三章 语义辞格与句法辞格.....	27
第一节 辞格概述.....	27
第二节 语义辞格.....	32
第三节 句法辞格.....	38
第四章 语体.....	48
第一节 语体概述.....	48
第二节 语体体系.....	51
第三节 语体形成与划分的依据.....	53
第四节 语体的性质.....	55
第五章 科学语体.....	58
第一节 科学语体概述.....	58

ЧТЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ
РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ

现代俄罗斯报刊阅读

张锐 主编

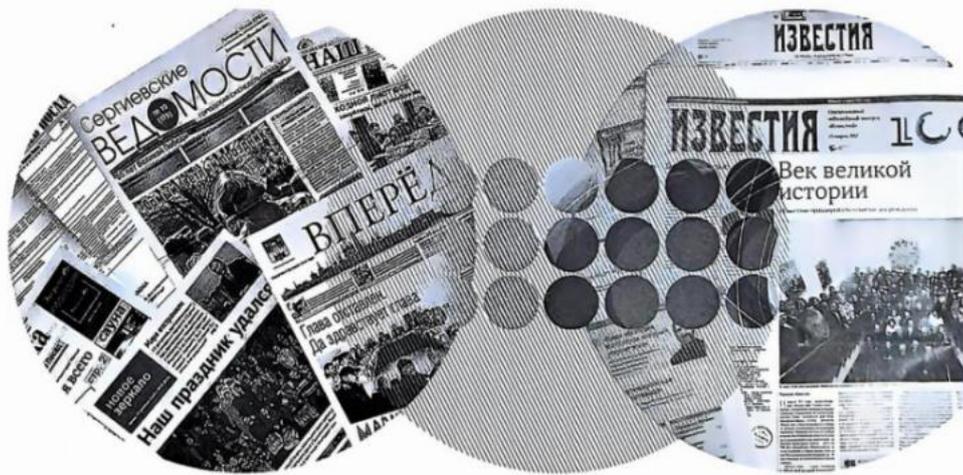


 北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

ЧТЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ
РОССИЙСКИХ ГАЗЕТ

现代俄罗斯报刊阅读

张锐 主 编
邓指辉 孙娜 副主编



 北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

本教材的编写得到黑河学院“2019年地方高校改革发展资金——翻译专业
学位硕士点建设项目”经费资助

图书在版编目(CIP)数据

现代俄罗斯报刊阅读 / 张锐主编. — 北京: 北京大学出版社, 2023.1
ISBN 978-7-301-33419-5

I. ①现… II. ①张… III. ①俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV. ①H359.37

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第177648号

书 名 现代俄罗斯报刊阅读
XIANDAI ELUOSI BAOKAN YUEDU
著作责任者 张 锐 主编
责任编辑 李 哲
标准书号 ISBN 978-7-301-33419-5
出版发行 北京大学出版社
地 址 北京市海淀区成府路205号 100871
网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱 pup_russian@163.com
电 话 邮购部010-62752015 发行部010-62750672 编辑部010-62759634
印 刷 者 北京圣夫亚美印刷有限公司
经 销 者 新华书店
787毫米×1092毫米 16开本 17.25印张 420千字
2023年1月第1版 2023年1月第1次印刷
定 价 78.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有, 侵权必究
举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn
图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

前言

语言是社会生活的一面镜子，当前社会正处于高速发展的阶段，作为信息载体的报刊语言记载着人类社会生活的方方面面。随着时代的发展、教学的需要，俄语语言教学也必须特别注意报刊语言的变化。随着俄语专业的不断发展，教学实际中需要一本能够扩宽俄语学习者的知识结构、提高学习者综合阅读及翻译能力的教材。俄罗斯报刊蕴含着较强的时代气息，能够使读者及时准确地了解掌握动态性丰富的俄语语言。为此，我们编写了《现代俄罗斯报刊阅读》一书。

此书编写兼顾科学性、系统性、典型性、趣味性，涉及社会生活的方方面面，其特点是内容新、语料新、实用性强。本书内容包括报刊理论知识介绍和阅读实践。为便于学习者使用，阅读实践每一模块均配有专项阅读训练和补充性自读材料。本教材使用对象为高校俄语专业及翻译专业在读本科生及硕士生，可作为从事俄语教学工作的专业人员的业务辅助工具书，也可作为俄语爱好者的阅读读物。参加本书的编写工作的人员为：张锐（编写字数 21 万）、邓指辉（编写字数 11 万）、孙娜（编写字数 10 万）。

由于编者水平有限，书中难免有不妥之处，恳请读者批评指正。

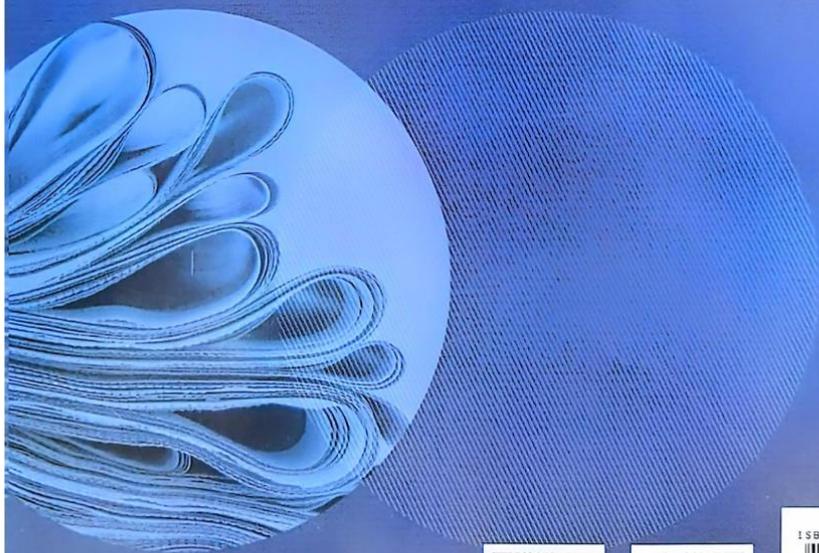
编者

2022 年 10 月

目 录

第一章 政治 политика / 1	
第二章 经济 экономика / 025	
拓展阅读·十月革命前俄罗斯报刊的发展 / 050	
第三章 社会 общество / 057	
第四章 世界要闻 мир / 080	
拓展阅读·苏联及后苏联时代俄罗斯报刊的发展 / 102	
第五章 科学 наука / 108	
第六章 文化 культура / 134	
拓展阅读·俄罗斯报刊语体的语言特点 / 160	
第七章 风尚 стиль / 176	
第八章 旅游 туризм / 200	
拓展阅读·俄罗斯报纸文本的字体设计 / 226	
第九章 互联网 интернет / 230	
拓展阅读·俄罗斯报纸标题 / 255	
附录 1 / 262	
附录 2 / 264	
拓展阅读·俄罗斯报纸文本的结构特点 / 266	

在俄语专业应用型本科教学的过程中，编排一本反映当代俄罗斯微观社会情况，能够拓宽俄语学习者政经法规、边贸文化方面知识结构的阅读教程，对于相关专业方向的学生是非常必要的，而国内偏重于文学文化的教学传统中，针对于此方面的教材却并不多。俄罗斯报刊蕴含着较强的时代气息，能够使读者及时准确地了解掌握动态性丰富的俄语语言，是标准语与流行语、书面语与口语融合的较好语料。本教材的编写原则为以典型性、趣味性为主，涉及俄罗斯近年来政治、经济、文化、时尚、旅游等相关内容的报道，语料新，实用性强。为便于学习者使用，每一模块均配有专项阅读训练，并辅助配有生词和词组标注，以加强学习者对相关词汇的掌握，对于文中难点配有注释和补充性自读材料。



“北大外文学堂”
微信公众号



“北京大学出版社”
微信公众号

